

Idioma: Redacció i Traducció 1-2 (alemany) (20240)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Martin B. Fischer

Llengua de docència: alemany

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es pretén focalitzar en la generació de textos originals i traduïts en l'idioma corresponent. També es treballaran tècniques de redacció i criteris de selecció lèxica i es practicarà la traducció inversa.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1): analitzar les característiques lingüístiques, discursives i pragmàtiques del text original per tal de traduir-lo a un idioma estranger
- Raonament crític (G.3): revisar l'esborrany de traducció i incorporar millores i correccions

- Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4): trobar i avaluar models de redacció en l'idioma estranger i la llengua de partida
- Comunicació oral i escrita en llengües pròpies i estrangeres (G.10): produir diversos tipus de text en l'idioma estranger amb una correcció gramatical i pragmàtica adequada
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13): realitzar pràctiques de traducció i de redacció segons un calendari establert
- Iniciativa, coordinació i lideratge (G.16): adquirir experiència amb el treball en grup petit i en la fase de documentació prèvia a la redacció
- Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada (G.20): adquirir experiència amb les pràctiques de traducció i de redacció segons un calendari establert
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2):
 - o adquirir experiència amb les pràctiques de traducció i de redacció segons un calendari establert
 - o entendre textos orals treballats a classe, en alemany; domini receptiu lector en l'anàlisi de textos models.
 - o reconèixer els punts febles (estilístics, d'expressió) i els errors (ortogràfics, sintàctics, de contingut, etc.) dels textos de partida (en llengua materna) per tal de millorar el text d'arribada en alemany
 - o reconèixer errors de tot tipus en textos traduïts
- Domini receptiu i productiu oral i escrit d'almenys una llengua estrangera (E.3)
 - o produir redaccions i traduccions escrites en l'idioma treballat a classe.
 - o domini productiu oral treballat sobretot als seminaris, desenvolupats en alemany; domini productiu escrit en les redaccions i traduccions a elaborar. Conèixer les convencions textuais, tipogràfics i de puntuació de l'alemany
 - o aplicar estratègies per evitar el calc sintàctic i el calc lèxic
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4):
 - o analitzar els textos models en l'idioma estranger
 - o conèixer prou bé la cultura d'arribada per poder evitar expressions malsonants, barbarismes o malentesos.
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua (E.9):
 - o justificar les propostes de traducció pròpies
 - o saber justificar les propostes de traducció pròpies. Estar conscient de la situació del traductor a la TI
- Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació (E.12):
 - o documentar-se prèviament a la fase de traduir, amb la comparació de textos model i la pràctica amb eines dissenyades per millorar la redacció
 - o prendre consciència de les limitacions del traductor de traducció inversa i saber trobar els mitjans (humans o tècnics) per resoldre dubtes lingüístics i de contingut del text d'arribada

3. Continguts

La situació del traductor en el procés de traducció a una llengua no nadiua. Les situacions professionals en què es fa "traducció inversa" (Catalunya, Espanya, Europa, el món)

- Reconeixement del gènere textual, de la funció i del registre del text original
- Documentació i eines per escriure i traduir a un idioma estranger
- Estudi previ de la redacció de diversos gèneres textuais en l'idioma al qual es traduirà. Comparació amb la redacció corresponent en la llengua de partida
- Desenvolupament de la capacitat de redactar en un idioma estranger. Reconeixement dels problemes d'interferència i estratègies per evitar-los. Pràctica amb diversos gèneres textuais
- El resum com a eina per desenvolupar la capacitat de redacció
- Correcció i revisió de la traducció. Eines i estratègies per millorar el redactat final

4. Avaluació

Ordinària

1. Examen: 40%
2. Treballs individuals: 40% (cinc treballs)
3. Treball final en grup: 20% (un treball a redactar en grups de tres a quatre persones, preferiblement de llengües maternes diferents)

Extraordinària

1. Examen: 50%
2. Treballs individuals: 50% (cinc treballs)

Atenció: No es pot aprovar l'assignatura només presentant-se a l'examen final (ordinari o extraordinari).

5. Metodologia: activitats formatives

Dins l'aula:

1. Classes de grup gran de 90 minuts. 15% del total
2. Seminaris de 60 minuts. 10% del total
3. Tutories personalitzades amb el professorat de grup gran i/o seminari. 5% del total

Fora de l'aula:

4. Treball en grups petits. 10% del total
5. Treball individual. 20% - 40%

6. Estudi personal. 20% - 40%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Castell, Andreu / Braucek, Brigitte *Ejercicios Gramática de la lengua alemana*, Madrid: Editorial Idiomas. 2ª ed. 2003

Kommunikation im Tourismus, Kursbuch mit Glossar auf CD-ROM. Berlin: Cornelsen. ISBN 978-3-464-21233-2

Michaela Perlmann-Balme *Übungsgrammatik für die Mittelstufe*. München: Hueber ISBN 978-3-19-011657-7

Richtiges und gutes Deutsch. Das Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle. 7ª edició. Mannheim: Bibliographisches Institut. ISBN: 978-3-411-04097-1